

Iktatószám: 61951/2011.

Pályázati azonosító: 4421-05-0062/11

TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS

amelyet egyrésztől a Nemzeti Erőforrás Minisztérium, mint Támogató megbízásából a Nemzeti Kulturális Alap Igazgatósága székhely: 1085 Budapest, Gyulai Pál u. 13. a továbbiakban: **Igazgatóság**,

másrésztől név: **Szenkovics Enikő**
lakcím: **Románia 400074 Kolozsvár Vasile Parvan u. 9 a.**
anyja neve: **Hirschhorn Anna-Mária**
szül. helye és ideje: **Kolozsvár 1974.06.04.**
személyi igazolvány száma: **KX 800287**
számlavezető neve: **GRUPE SOCIETE GENERALE**
számla száma: **RO44 BRDE 130S V434 2602 1300**
külföldi pénzügyintézet esetén SWIFT – BIC kód: **BRDEROBU**
Deviza neve: **HUF**
mint **Kedvezményezett**

kötöttek a mai napon, az alábbi feltételekkel:

1. A támogatás nyújtásának előzményei, körülményei:

A felek rögzítik, hogy a Kedvezményezett pályázatot nyújtott be a Nemzeti Erőforrás Minisztérium által "Határon túli kulturális feladatok támogatása" címmel kiírt, *nyílt* pályázatra. Szócs Géza kulturális államtitkár által meghozott döntés alapján az Igazgatóság a jelen szerződésben meghatározott feltételek mellett vissza nem térítendő támogatást nyújt a Kedvezményezett részére.

2. A támogatás célja:

A támogatás célja a(z) „A Doina Rusti: Zogru munkacímű kézirat (műfordítás) megírásának kiadásaihoz történő hozzájárulás” kiadásaihoz történő hozzájárulás.

3. A támogatás összege, jogcímei és egyéb rendelkezések:

3.1. A támogatás összege: 700 000 Ft, azaz **Hétszázezer** forint, amelyet az Igazgatóság az alábbi szakfeladati és kiemelt előirányzatok szerinti bontásban számolja el:

Szakfeladat száma	Egyéb működési célú kiadások	Egyéb felhalmozási célú kiadások	Összesen
8421345	700 000 Ft	0 Ft	700 000 Ft
Összesen	700 000 Ft	0 Ft	700 000 Ft

4. A támogatás folyósítása

4.1. A támogatás folyósításának ütemezése

2012.06.25.

700 000 Ft

4.2. Az utalás feltétele:

- a) a Kedvezményezett az aláírt szerződést visszaküldje,
 - b) a Kedvezményezettnek az Emberi Erőforrások Minisztériumával és jogelődjeivel, illetve a Nemzeti Kulturális Alappal szemben lejárt határidejű teljesítetlen elszámolási, illetve egyéb pénzügyi kötelezettsége ne álljon fenn,
 - c) a Kedvezményezettnek köztartozása (adó,- járulék-, illeték,- vagy vámtartozása) ne álljon fenn.
- 4.3. Amennyiben a támogatás utalásának időpontjában az államháztartáson kívüli Kedvezményezettnek köztartozása van, az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 52.§ (3) bekezdése alapján a folyósításra kerülő költségvetési támogatásból a Kedvezményezettet terhelő köztartozás összegét a kincstár visszatartja, és az állami adóhatóság megfelelő bevételi számláján jóváírja. A Kedvezményezett részére a köztartozással csökkentett támogatási összeg kerül átutalásra.

A Kedvezményezett jelen támogatási szerződésből eredő kötelezettségeit a fenti levonás nem érinti, azaz köteles a 2. pontban meghatározott támogatási célt maradéktalanul megvalósítani, szakmai beszámolóját a szerződésben meghatározottak szerint határidőben benyújtani.

5. A támogatás felhasználásának szabályai:

- 5.1. A Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a támogatást kizárólag a jelen szerződésben meghatározott célra használhatja fel.
- 5.2. Az ösztöndíj támogatások személyi jövedelemadó elszámolása és bevallása során a személyi jövedelemadóról szóló, többször módosított 1995. évi CXVII. törvény 19. §-ának megfelelően kell eljárnia.
- 5.3. A személyi jövedelemadóról szóló 1995. évi CXVII. törvény 2. § (4) bekezdése alapján a külföldi illetőségű magánszemély adókötelezettsége kizárólag a jövedelemszerzés helye alapján belföldről származó, vagy egyébként nemzetközi szerződés, viszonyosság alapján a Magyarországon adóztatható bevételére terjed ki (korlátozott adókötelezettség). A jövedelemszerzés helye a szerződéssel megszerzett jövedelem tekintetében a magánszemély illetősége szerinti állam.
- 5.4. A Kedvezményezett ezen megállapodás aláírásával nyilatkozik, hogy illetőségének helye: **Románia.**
- 5.5. Az ösztöndíj-támogatás folyósításakor az Igazgatóságnak nem kell adóelőleget levonni a támogatás összegéből.

5.6. A Kedvezményezett a jelen megállapodás aláírásával kijelenti, hogy jelen ösztöndíj-támogatásból fakadó adó- és járulékfizetési kötelezettségének az állampolgársága szerinti államban, a rá vonatkozó szabályok szerint eleget tesz, tekintettel az állampolgársága szerinti állama és Magyarország között megkötött, kettős adóztatást elkerülő egyezményre.

5.7. A támogatott feladat megvalósításának

kezdő időpontja:	2011.12.01.
befejező időpontja:	2012.06.30.

6. A támogatás felhasználásának ellenőrzése, beszámolási kötelezettség:

6.1. A támogatási igény jogosultságát és a támogatás felhasználását az EMMI, továbbá az államháztartásról szóló törvény költségvetési támogatások ellenőrzésére vonatkozó rendelkezéseiben foglalt szervezetek a felhasználás kezdő időpontjától a beszámoló elfogadását követő 5 év elteltéig ellenőrizhetik. A Kedvezményezett köteles az ellenőrző szerv képviselőit ellenőrzési munkájukban a helyszínen is - a megfelelő dokumentumok, számlák, a program megvalósítását igazoló okmányok, bizonylatok rendelkezésre bocsátásával, valamint a fizikai teljesítés vizsgálatában – segíteni.

6.2. A Kedvezményezett köteles az érvényes adó és társadalombiztosítási szabályokat betartani, továbbá a támogatással kapcsolatos iratokat a beszámoló elfogadását követő 10 évig megfelelően megőrizni.

6.3. A Kedvezményezett a támogatás felhasználásáról a támogatás felhasználását követően, **2012.07.15.-ig beérkezően** köteles szakmai beszámolót készíteni és azt, ajánlott küldeményként megküldeni az NKAI FEPO részére. (Levelezési cím: 1388 Budapest, Pf. 82.)

6.4. A beszámolóban a következőket kell tartalmaznia:

A Kedvezményezett a támogatás idején végzett munkájáról egy kb. 20-30 flekkes, az ösztöndíj elnyerése előtt nem publikált szépirodalmi művel, tanulmánnyal ad számot. A Franyó Zoltán műfordítói ösztöndíj nyerteseinek záró beszámolóját a teljes egészében lefordított külföldi irodalmi mű kézirata képezi.

6.5. A Kedvezményezett hozzájárul a beszámolóként beadott műnek a EMMI által biztosított egyszeri publikáláshoz, továbbá részt vesz az ösztöndíj-támogatás idején végzett munkájával kapcsolatban a EMMI döntése alapján egy – a EMMI által megjelölt – nyilvános kulturális rendezvényen.

6.6. A Kedvezményezett a beszámolót úgy köteles elkészíteni, hogy az alkalmas legyen a támogatás felhasználásának részletes ellenőrzésére.

A szakmai beszámoló **Határon túli magyarok osztálya** általi elfogadásáról, illetve elutasításáról és az esetleg jogosulatlanul igénybe vett támogatás visszafizetésének kötelezettségéről az NKAI FEPO 30 napon belül írásban értesíti a Kedvezményezettet.

Az értékelés eredménye alapján az Igazgatóság igazolást ad ki, amely a magánszemély személyi jövedelemadó bevallásának bizonylata.

Ha a Kedvezményezett a beszámolásra vonatkozó kötelezettségét határidőre nem teljesíti, vagy a határidőben benyújtott beszámoló tartalma nem megfelelő, úgy az NKAI FEPO határidő megjelölésével írásban felszólítja a Kedvezményezettet a hiány pótlására, vagy a beszámoló egyéb módon történő korrekciójára. A felek rögzítik, hogy a pótlás, korrekció elmulasztása lehetetlenné teszi annak megállapítását, hogy a támogatást a Kedvezményezett rendeltetésszerűen használta-e fel. A Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy mindaddig, amíg a jelen szerződésben foglaltak szerint, teljes körűen el nem számolt a lejárt határidejű támogatás összegével, úgy további támogatásban nem részesíthető.

7. Az Igazgatóság elállási, felmondási joga, a támogatás visszafizetése:

7.1. Az Igazgatóság a jelen szerződéstől való elállásra vagy a szerződés azonnali hatályú felmondására jogosult, ha:

- a) a Kedvezményezett jogosulatlanul vette igénybe a támogatást,
- b) a jelen szerződésben a megvalósításra meghatározott kezdő időponttól számított három hónapon belül a támogatott tevékenység nem kezdődik meg, vagy a Kedvezményezett a támogatás igénybevételét neki felróható okból nem kezdeményezi, és késedelmét ezen idő alatt írásban sem menti ki,
- c) a Kedvezményezett a támogatásról szóló döntés tartalmát érdemben befolyásoló valótlan, hamis adatot szolgáltatott vagy ilyen nyilatkozatot tett a pályázat benyújtásakor,
- d) olyan körülmény merül fel, vagy jut a EMMI vagy az Igazgatóság tudomására, amely alapján az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII.31.) Korm. rendelet 76. § (1) bekezdése alapján nem köthető támogatási szerződés,
- e) a támogatott feladat megvalósítása megghiúsul, tartós akadályba ütközik, vagy a jelen szerződésben foglalt ütemezéshez képest jelentős késedelmet szenved,
- f) a Kedvezményezett neki felróható okból megszegi a jelen szerződésből, illetve az azzal kapcsolatos jogszabályokból eredő kötelezettségeit, így különösen nem tesz eleget ellenőrzéstűrési kötelezettségének, és ennek következtében a támogatás szabályszerű felhasználását nem lehet ellenőrizni,
- g) a Kedvezményezett a jelen szerződésben meghatározott vagy a szerződés megkötésének feltételeként jogszabály által előírt nyilatkozatok bármelyikét visszavonja,
- h) a Kedvezményezett a jelen szerződésben meghatározott beszámoló benyújtásának határidejét elmulasztotta, vagy a beszámolót annak nem megfelelő teljesítése miatt a EMMI nem fogadta el.

7.2. Ha a Kedvezményezett olyan nyilatkozatot tesz, vagy az Igazgatóság olyan körülményről szerez tudomást, amely a jelen szerződés felmondását, illetve az attól való elállást megalapozza, az Igazgatóság felfüggeszti a támogatás folyósítását, és erről a Kedvezményezettet írásban tájékoztatja.

7.3. Ha az Igazgatóság a jelen szerződéstől eláll, illetve a szerződést felmondja, a Kedvezményezett a jogosulatlanul igénybe vett támogatás összegét - a Polgári Törvénykönyv szerinti kamattal növelt mértékben – köteles az Igazgatóság által meghatározott számlára a fizetési felszólítás kézhezvételét követő 15 napon belül visszafizetni. A kamatszámítás kezdő időpontja a támogatás első részlete folyósításának napja, utolsó napja a visszafizetési kötelezettség teljesítésének napja. Ha a Kedvezményezett a visszafizetési kötelezettség teljesítésével késedelembe esik, köteles a késedelem idejére a Polgári Törvénykönyv szerinti késedelmi kamatot fizetni.

7.4. A 2. pontban foglalt cél megvalósulása esetén a Kedvezményezett köteles az Igazgatóságot – indoklással – haladéktalanul értesíteni és az addig folyósított támogatás összegét a Polgári törvénykönyvben meghatározott kamatnak megfelelő kamattal, késedelem esetén késedelmi kamattal növelt mértékben – az Igazgatóság által meghatározott számlára és határidőn belül visszafizetni. A kamatszámítás kezdő időpontja a támogatás első részlete folyósításának napja, utolsó napja a visszafizetési kötelezettség teljesítésének napja.

8. Egyéb rendelkezések:

8.1. A Kedvezményezett a jelen szerződés aláírásával

- a) nyilatkozik arról, hogy az Igazgatóság részére átadott dokumentumokban, továbbá a pályázati adatlapon tett nyilatkozatokban foglaltak a jelen szerződés aláírásának időpontjában változatlanul fennállnak;
- b) nyilatkozik arról, hogy a támogatási igényben foglalt adatok, információk és dokumentumok teljes körűek, valódiak és hitelesek;
- c) tudomásul veszi, hogy köztartozás esetén a köztartozás megfizetéséig a támogatás nem illeti meg, az esedékes támogatások folyósítása felfüggesztésre, illetve visszatartásra kerül;
- d) hozzájárul ahhoz, hogy a Kincstár által működtetett monitoring rendszerben nyilvántartott adataihoz a költségvetési támogatás utalványozója, folyósítója az Állami Számvevőszék, a Kormányzati Ellenőrzési Hivatal, az Európai Támogatásokat Auditáló Főigazgatóság, az állami adóhatóság és a csekély összegű támogatások nyilvántartásában érintett szervek, valamint az Ávr.-ben meghatározott más jogosultak hozzáférjenek;
- e) hozzájárul ahhoz, hogy a támogatási igény szabályszerűségét és a támogatás rendeltetésszerű felhasználását a jogszabályban meghatározott szervek ellenőrizhetik;
- f) tudomásul veszi, hogy a támogatás Kedvezményezettjének nevére, a támogatás céljára, összegére, továbbá a támogatás elszámolására vonatkozó adatok a közpénzekből nyújtott támogatások átláthatóságáról szóló 2007. évi CLXXXI. törvény alapján nyilvánosságra hozhatók.

8.2. Amennyiben a Kedvezményezett adataiban – név, cím, személyi igazolványszám - a jelen szerződés feltételeiben vagy a jelen szerződés teljesítésével összefüggő körülményben változás következik be, azt a Kedvezményezett a tudomására jutást követő 8 napon belül köteles írásban bejelenteni az Igazgatóságnak.

8.3. A felek rögzítik továbbá, hogy a jelen szerződéssel összefüggő adatok nem minősülnek üzleti titoknak, nem tarthatók vissza üzleti titokra hivatkozással, amennyiben azok megismerését vagy nyilvánosságra hozatalát törvény közérdekből elrendeli. A fentiekől eltérően azonban az Igazgatóság nem hozhatja nyilvánosságra azokat az adatokat, amelyeknek megismerése a Kedvezményezett üzleti tevékenységének végzése szempontjából aránytalan sérelmet okozna - így különösen technológiai eljárásra, műszaki megoldásra, know-how-ra vonatkozó adatokat -, amennyiben azok nyilvánosságra hozatalát a Kedvezményezett a támogatás felhasználásáról történő beszámolással egyidejűleg kifejezetten és elkülönítetten megtiltotta. A Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy a fenti tilalom nem vonatkozhat a 8.1. f) pont szerinti közzététel körébe eső adatokra.

8.4. A Kedvezményezett a támogatott feladat kivitelezése során – a média megjelenéseknél, rendezvényeken, kiadványokon, könyveken, az ezekkel kapcsolatos reklám és PR anyagokon - köteles a EMMI teljes nevének, valamint a támogatás tényének kifogástalan nyomdatechnikai kivitelezésben történő megjelentetésére. A Kedvezményezett a EMMI nevének feltüntetésére, illetve használatára kizárólag a jelen szerződés hatálya alatt jogosult.

8.5. A felek a jelen szerződésből eredő esetleges jogvitáikat elsősorban tárgyalásos úton kötelesek rendezni.


A Kedvezményezett tudomásul veszi, hogy ahol a jelen támogatási szerződésben a EMMI nevesített, azon esetekben a EMMI közvetlenül jár el, csakúgy, mint valamennyi, a jelen szerződéssel összefüggő esetleges peres ügyben.


8.6. A jelen szerződésben nem vagy nem kellő részletességgel szabályozott kérdések tekintetében a magyar jog szabályai – elsősorban a Polgári Törvénykönyv, az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény, az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011.(XII.31.) Korm. rendelet – az irányadók.

A felek a jelen, 6 oldalból álló szerződést elolvasták, megértették, majd, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írták alá.

A szerződés 4 db eredeti, egymással teljes egészében megegyező példányban készült, amelyből 3 db az Igazgatóságnál, 1 db a Kedvezményezetténél marad.

Budapest, 2012 JÚN. 18


.....
Nemzeti Kulturális Alap Igazgatósága
Kötelezettségvállaló / Ellenjegyző
(ph.)


.....
Szenkovics Enikő

